

**Memorandum of Understanding**  
**between the Polish Securities and Exchange Commission**  
**and the Securities Market Agency**  
**on co-operation and exchange of information**

The Polish Securities and Exchange Commission represented by the Chairman of the Commission, Mr Jacek Socha and the Securities Market Agency represented by the Chairman, Mr Miha Juhart and Director, Mr Marko Prijatelj, hereinafter collectively referred to as "the parties";

Whereas due to the increased importance and extent of operations by financial institutions and investors on international securities markets there is a need for a mutual co-operation, support and exchange of information in order to help the parties perform their functions easier in the matters defined herein;

Whereas the parties acknowledge that securities laws applicable in the Republic of Poland and the Republic of Slovenia should be enforced and complied with;

Whereas the parties wish to create foundations for the mutual co-operation possible, support and exchange of information to the fullest extent possible in order to easier perform the tasks assigned to them while complying with and enforcing law in their respective States,

The parties agreed as follows:

**Article 1**  
**Purpose of Agreement**

The purpose of this Agreement is to establish a system of mutual co-operation between the parties to help each other perform the functions assigned to them and to support the integrity of securities markets, in particular by creating and implementing rules for the mutual co-operation, support and exchange of information.

**Article 2**  
**Definitions**

Whenever there is reference in this Agreement to one of the terms set forth below it shall have the following meaning:

- 1) the requested party – the party to whom a request for information is addressed to,
- 2) the requesting party – the party making a request for information,

- 3) securities – stocks, bonds, other negotiable debt securities, derivatives and any other rights, contracts or financial instruments which are subjected to the parties' jurisdiction,
- 4) issuer – the entity which issues securities on its own behalf,
- 5) securities market – a regulated or another market for financial instruments, including the over-the-counter securities market, covered by the control and supervising activities of the parties,
- 6) provision of brokerage services – concluding contracts for the purchase or sale of securities for a third-party's securities account on a securities market,
- 7) securities account – an account operated by an entity solely authorized to do so, if the designation of such an account allows to identify the persons to whom interests from the securities specified therein accrue,
- 8) joint investment institution – means all investment funds (include UCITS),
- 9) participation titles – means participation units of investment fund,
- 10) entities holding securities – means custodians that keep securities,
- 11) securities portfolios – means securities portfolios managed by investment advisors.

### **Article 3**

#### **Scope of Agreement**

1. The parties shall provide to each other any possible support by providing available information which can help them perform their control and supervising functions. The requested party shall make available any information in its possession, and in case it is not in the possession of such information it shall obtain any such information that is necessary to meet the request for information – in the sense and in accordance with the provision under the Polish and the Slovene law.
2. If the request involves information on certain entities and their businesses the requested party shall make any reasonable efforts to provide the needed support to the requesting party. In case of difficulties in gathering the relevant information the parties shall agree on the opportunity to consult each other.
3. The support can only be provided in a manner allowed by the laws of the country of the party requested, including the ratified international treaties.

### **Article 4**

#### **General rules**

1. This Agreement constitutes a basis for co-operation between the parties and does not alter or supersedes the laws applicable on the territory of the Republic of Poland or Slovenia. This Agreement does not establish any laws which could be enforced by

any third party, or affect any arrangements made under other agreements. The execution of these provisions cannot be inconsistent with the public interest of the State of the requested party.

2. The requested party may elect not to provide the above information if:
  - 1) the provision of such information would breach the sovereignty, security, the basic economic interest or the public order of the State of the requested party, or
  - 2) the provision of such information is inconsistent with the provisions of the Agreement hereof, or
  - 3) in the same matter or against the same persons, a criminal proceeding has already been instituted in the State of the requested party, or the relevant authorities of the State of the requested party have issued a final judgement against such persons based on the same occurrence.

#### **Article 5** **Purpose of utilizing information**

The requesting party can only utilize the information obtained to implement its statutory objectives with the intention of supervising the financial market to:

- 1) ensure that legal provisions indicated in the information request are complied with and enforced, including for the purpose of conducting a criminal, civil or administrative proceeding instituted as a result of the provisions indicated having been breached, or
- 2) perform a general supervision over the compliance with law and the rules of fair and safe dealings on the securities market, and supervision over the compliance with law and rules of fair conduct with regard to the operation of a joint investment institution, or
- 3) analyze applications of entities holding securities or dealing in securities as brokers in the country of one of the parties for the permission to conclude brokerage service contracts or open securities accounts in entities which on the territory where the other party operates provide brokerage services or operate securities account, or
- 4) analyze applications for the permission to provide brokerage services, operate securities accounts, manage others' securities portfolios or advise on securities dealings in the State of the other party, or
- 5) analyze applications for the permission for the operation of a joint investment institution, of entities holding assets of a joint investment institution, of entities dealing as brokers in participation titles issued by joint investment institutions, and of entities requesting the permission to publicly alienate participation titles in the State of the party to this Agreement.

## **Article 6**

### **Request for information**

1. The request for information should be made in writing and addressed to the person responsible for the implementation of the provisions of this Agreement, who represents the requested party and whose particulars are set forth in Annex A.
2. The information request should contain:
  - 1) the type of the information requested by the requesting party,
  - 2) the general description of the matter in hand and the purpose for the implementation of which the requesting party requests information,
  - 3) designation of persons or entities which according to the knowledge of the requesting party can have such information, or the indication where the requested party can obtain such information,
  - 4) the provisions of law applicable to the matter in hand
  - 5) the date by which the information should be provided, and if needed the indication that the information should be passed urgently.

## **Article 7**

### **Performance of the information request**

1. The requested party should present to the requesting party the information which it possesses or can obtain by using means defined by itself, consistent with the laws of its country.
2. The information shall be passed to the person authorized to collect it, which represents the requesting party and whose particulars are set forth in Annex A.

## **Article 8**

### **Utilization of information**

In order to be able to utilize the information obtained for a purpose other than defined in Article 6.2.2 above, the requesting party should obtain the consent of the requested party. The party requested shall not give its consent if such a utilization of the information concerned would be inconsistent with the laws of the State of the requested party.

## **Article 9**

### **Confidential nature of request and information provided**

1. Each of the parties shall keep confidential, to the extent imposed by law, the contents of the requests made hereunder and any other issues arising as the provisions hereof implemented. Also, any information obtained in the course of the consultations between the parties must be kept confidential.

2. The requesting party shall provide the information obtained hereunder with a protection clause ranking not lower than the clause provided in the State of the requested party.
3. The requesting party shall not make available any of the information obtained to third parties without a prior consent of the requested party.

**Article 10**  
**Disputes and consultations**

1. In case the terms used in this Agreement are construed differently, the parties shall jointly define their meaning.
2. The implementation of the provisions of this Agreement shall be subjected to the control and consultations of the parties in order to enhance the effectiveness of the performance hereof and to solve any issues that may arise in the course of the co-operation. The parties should in particular consult each other if:
  - 1) the provision of the information requested is denied or the consent is withheld to utilize the information provided in a manner referred to in Article 6.2.2 and Article 8, or
  - 2) the economic situation or legal regulatory provisions change to such an extent that this Agreement - in order for its objectives to be implemented – must be modified or extended.
3. The parties may on a current basis agree on practical means that can facilitate the implementation and a full achievement of the objectives hereof.

**Article 11**  
**Costs**

In case the implementation of the information request hereunder involves considerable costs for the requested party, it can make such response conditional on the payment of such costs or any part thereof by the requesting party.

**Article 12**  
**Term of Agreement**

This Agreement is made for an indefinite time and can be terminated by either party by way of a written notice. If so terminated, this Agreement shall cease to be binding thirty days after a notice was received by the other party. However, the provisions concerning confidentiality shall remain in force thereafter.

**Article 13**  
**Effective date**

This Agreement shall become effective upon being signed.

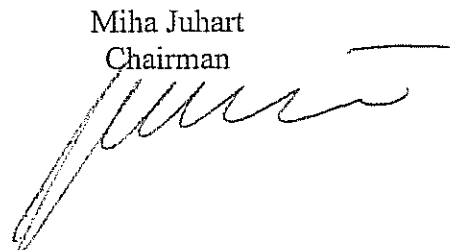
This Agreement is made in Istanbul this 20 day of May 2002 in the Polish, Slovene and English version, each version in duplicate, the English version prevailing in case of any disputes.

For the Polish Securities and Exchange  
Commission

For the Securities Market Agency



Jacek SOCHA  
Chairman



Miha Juhart  
Chairman



Marko Prijatelj  
Director

## Annex A

### **I. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Polish Securities and Exchange Commission**

Mr. Mirosław Kachniewski  
Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Business address:  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Poland

Business phone number: (48 22) 827 47 94  
Business fax number: (48 22) 826 81 00  
E-mail: [sekr@kpwg.gov.pl](mailto:sekr@kpwg.gov.pl)

### **II. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Securities Market Agency**

Mr Miha Juhart  
Chairman of the Securities Market Agency

Mr Marko Prijatelj  
Director of the Securities Market Agency

Business address:  
Poljanski nasip 6  
1000 Ljubljana  
Slovenia

Business phone number: +386 1 2800-400  
Business fax number: +386 1 2800-430  
E-mail: [sabina.bester@a-tvp.si](mailto:sabina.bester@a-tvp.si)  
[webmaster@a-tvp.si](mailto:webmaster@a-tvp.si)

## **Memorandum uzgodnieniowe**

### **zawarte pomiędzy Komisją Papierów Wartościowych i Giełd i Securities Market Agency o współpracy i wymianie informacji**

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd reprezentowana przez Pana Jacka Sochę Przewodniczącego Komisji  
i Securities Market Agency reprezentowana przez Pana Miha Juhart Przewodniczącego Securities Market Agency oraz Dyrektora Pana Marko Prijatelj zwane dalej stronami;

zważywszy, że wobec wzrostu znaczenia i zasięgu działań instytucji finansowych i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji, w celu ułatwienia stronom wykonywanie ich funkcji w sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu;

doceniając wagę zapewnienia przestrzegania i egzekwowania prawa w zakresie papierów wartościowych obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Słowenii;

pragnąc stworzyć podstawy jak najpełniejszej wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji w celu ułatwienia stronom sprawowania powierzonych im zadań w ich Państwach przy egzekwowaniu i zapewnianiu przestrzegania prawa,

Strony uzgodniły następujące Porozumienie:

#### **Artykuł 1 Cel Porozumienia**

Celem niniejszego Porozumienia jest ustanowienie między stronami wzajemnej współpracy w celu ułatwienia sprawowania powierzonych im funkcji oraz popieranie integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie oraz wprowadzenie w życie zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

#### **Artykuł 2 Definicje**

Ilekoć w niniejszym Porozumieniu jest mowa o:

- 1) stronie wzywanej - rozumie się przez to stronę, do którego kierowana jest prośba o udzielenie informacji,



- 2) stronie wzywającej - rozumie się przez to stronę, która występuje z prośbą o udzielenie informacji,
- 3) papierach wartościowych - rozumie się przez to akcje, obligacje, zbywalne skrypty dłużne, instrumenty pochodne oraz wszelkie inne prawa, kontrakty lub instrumenty finansowe, które podlegają jurysdykcji tych stron,
- 4) emitencie - rozumie się przez to podmiot emitujący papiery wartościowe we własnym imieniu,
- 5) rynku papierów wartościowych - rozumie się przez to rynek regulowany lub inny rynek, w tym pozagiełdowy obrót papierami wartościowymi, dla instrumentów finansowych, które obejmuje działalność kontrolna i nadzorcza stron,
- 6) świadczeniu usług brokerskich - rozumie się przez to zawieranie umów zlecenia nabycia lub zbycia na cudzy rachunek papierów wartościowych na rynku papierów wartościowych,
- 7) rachunku papierów wartościowych - rozumie się przez to rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie do tego upoważniony, jeżeli oznaczenie tego rachunku pozwala na identyfikację osób, którym przysługują prawa z papierów wartościowych na nim zapisanych,
- 8) instytucje wspólnego inwestowania – rozumie się przez to wszystkie fundusze inwestycyjne (w tym UCITS),
- 9) tytuły uczestnictwa – rozumie się przez to jednostki uczestnictwa funduszu inwestycyjnego,
- 10) podmioty przechowujące papiery wartościowe – rozumie się przez to banki depozytariusze przechowujące papiery wartościowe,
- 11) pakiety papierów wartościowych – rozumie się przez to pakiety papierów wartościowych zarządzane przez doradców inwestycyjnych.

### **Artykuł 3** **Zakres Porozumienia**

1. Strony wyrażają wolę udzielania sobie wszelkiej możliwej pomocy poprzez udzielanie dostępnych informacji, które mogą ułatwić wykonywanie funkcji kontrolnych i nadzorczych stron. Strona wzywana udostępni wszelkie posiadane informacje, a w przypadku, jeżeli takich informacji nie posiada, uzyska wszelkie informacje potrzebne do spełnienia prośby o informację – w rozumieniu i zgodnie z przepisami obowiązującymi w Polsce i Słowenii.
2. Jeżeli prośba dotyczy udzielenia informacji o określonych podmiotach i ich działalności strona wzywana podejmie wszelkie uzasadnione wysiłki w celu udzielenia żądanej pomocy stronie wzywającej. W razie trudności w zebraniu właściwych informacji strony uzgodnią możliwość wzajemnego konsultowania się.

3. Pomoc może być udzielona jedynie w sposób dozwolony przepisami prawa krajowego strony wzywanej, w tym ratyfikowanych umów międzynarodowych.

#### **Artykuł 4** **Zasady ogólne**

1. Porozumienie stanowi dla stron podstawę współpracy i nie zmienia ani nie zastępuje prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i w Słowenii. Niniejsze Porozumienie nie ustanawia żadnych praw, które mogą być egzekwowane przez osobę trzecią, ani nie oddziałuje na uzgodnienia ustalone w ramach innych porozumień. Wykonywanie tych postanowień nie może być sprzeczne z interesem publicznym Państwa strony wzywanej.
2. Strona wzywana może nie udzielić powyższych informacji, w przypadku gdy:
  - 1) udzielenie informacji naruszałoby suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowy interes ekonomiczny lub porządek publiczny Państwa strony wzywanej, lub
  - 2) udzielenie informacji pozostaje w sprzeczności z postanowieniami niniejszego Porozumienia, lub
  - 3) w tej sprawie lub wobec tych samych osób wszczęto już postępowanie karne w Państwie strony wzywanej lub właściwe władze Państwa strony wzywanej wydały prawomocne orzeczenie wobec tych osób w oparciu o to samo zdarzenie.

#### **Artykuł 5** **Cel wykorzystania informacji**

Strona wzywająca może wykorzystać uzyskaną informację jedynie dla realizacji swoich celów statutowych w zakresie nadzoru nad rynkiem finansowym:

- 1) zapewnienia przestrzegania i egzekwowania przepisów prawnych wskazanych w prośbie o udzielenie informacji, w tym prowadzenia postępowania karnego, cywilnego lub administracyjnego wszczętego w wyniku naruszenia wskazanych przepisów, lub
- 2) wykonywania ogólnego nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego i bezpiecznego obrotu na rynku papierów wartościowych oraz nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego działania w zakresie funkcjonowania instytucji wspólnego inwestowania, lub
- 3) analizy wniosków podmiotów przechowujących papiery wartościowe lub pośredniczących w obrocie tymi papierami w kraju jednej ze stron o udzielenie zezwolenia na zawieranie umów o świadczenie usług brokerskich lub otwieranie rachunków papierów wartościowych w podmiotach, które na terytorium, na którym działa druga strona świadczą usługi brokerskie lub prowadzą rachunki papierów wartościowych, lub

- 4) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na świadczenie usług brokerskich, prowadzenie rachunków papierów wartościowych, zarządzanie cudzym pakietem papierów wartościowych lub doradztwo w zakresie obrotu papierami wartościowymi w Państwie drugiej strony, lub
- 5) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na działalność instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów przechowujących aktywa instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów pośredniczących w zbywaniu tytułów uczestnictwa emitowanych przez instytucje wspólnego inwestowania oraz podmiotów wnioskujących o udzielenie zezwolenia na zbywanie w sposób publiczny tytułów uczestnictwa w Państwie strony niniejszego Porozumienia.

## **Artykuł 6**

### **Prośba o udzielenie informacji**

1. Prośba o udzielenie informacji powinna być przedstawiona na piśmie i skierowana do osoby odpowiedzialnej za realizację postanowień niniejszego Porozumienia, reprezentującej stronę wzywaną, której dane zostały umieszczone w aneksie A.
2. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:
  - 1) rodzaj informacji, o której udzielenie zwraca się strona wzywająca,
  - 2) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby i cel, dla którego realizacji strona wzywająca zwraca się o udzielenie informacji,
  - 3) oznaczenie osób lub podmiotów, które według wiedzy strony wzywającej mogą taką informację posiadać albo też, wskazanie gdzie strona wzywana może żadaną informację uzyskać,
  - 4) przepisy prawa mające zastosowanie do sprawy będącej przedmiotem prośby o udzielenie informacji,
  - 5) termin, w jakim informacja powinna być przekazana, a w razie konieczności wskazanie, iż informacja powinna być przekazana w trybie pilnym.

## **Artykuł 7**

### **Wykonanie prośby o udzielenie informacji**

1. Strona wzywana powinna przedstawić stronie wzywającej informację, którą posiada lub może uzyskać przy zastosowaniu środków przez siebie określonych, zgodnych z jej prawem krajowym.
2. Informacje są przekazywane osobie upoważnionej do odbioru informacji, reprezentującej stronę wzywającą, której dane zostały zawarte w aneksie A.

## **Artykuł 8**

### **Wykorzystanie informacji**

Aby wykorzystać uzyskaną informację w celu innym niż określony w artykule 6 ust.2 pkt 2 strona wzywająca powinna uzyskać zgodę strony wzywanej. Strona wzywana nie wyraża zgody, jeżeli takie wykorzystanie informacji byłoby sprzeczne z prawem krajowym Państwa strony wzywanej.

## **Artykuł 9**

### **Poufność prośby oraz poufność przekazanej informacji**

1. Każda strona zachowa w tajemnicy, w zakresie nakazanym przez prawo, treść próśb kierowanych na podstawie niniejszego Porozumienia oraz wszystkie inne kwestie pojawiające się w trakcie realizacji jego postanowień. Poufne są także wszelkie informacje uzyskane w trakcie konsultacji między stronami.
2. Strona wzywająca nada klauzulę ochrony informacji otrzymanych na podstawie niniejszego Porozumienia przynajmniej tej samej rangi jaka była nadana w Państwie strony wzywanej.
3. Strona wzywająca nie udostępni otrzymanych informacji innym podmiotom bez uprzedniej zgody strony wzywanej.

## **Artykuł 10**

### **Spory i konsultacje**

1. W przypadku rozbieżności w rozumieniu pojęć użytych w niniejszym Porozumieniu strony wspólnie określą ich znaczenie.
2. Realizacja postanowień niniejszego Porozumienia będzie poddawana bieżącej kontroli stron i konsultacjom w celu podnoszenia efektywności jego wykonywania i rozwiązywania wszelkich spraw, jakie mogą wyniknąć w trakcie współpracy. W szczególności strony powinny konsultować się w przypadku:
  - 1) odmowy udzielenia informacji lub niewyrażenia zgody na wykorzystanie udzielonej informacji w sposób, o którym mowa w artykule 6 ust. 2 pkt 2 i artykule 8, lub
  - 2) zmiany sytuacji gospodarczej lub przepisów prawnych, co dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia uzasadnia konieczność zmiany lub rozszerzenia jego treści.
3. Strony mogą dokonywać bieżących uzgodnień praktycznych środków mogących ułatwić wdrożenie i pełną realizację celów niniejszego Porozumienia.

7.

**Artykuł 11**  
**Koszty**

W przypadku, gdy wykonanie prośby o udzielenie informacji w ramach niniejszego Porozumienia wiąże się z poniesieniem znacznych kosztów przez stronę wzywaną może ona uzależnić wykonanie prośby od pokrycia całości lub części kosztów przez stronę wzywającą.

**Artykuł 12**  
**Czas trwania Porozumienia**

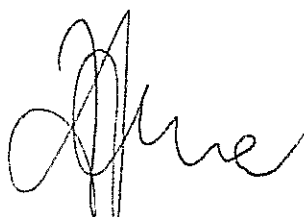
Niniejsze Porozumienie zawarto na czas nieokreślony i może być ono wypowiedziane przez każdą ze stron w drodze pisemnego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsze Porozumienie utraci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia. Jednakże, przepisy dotyczące klauzuli poufności pozostają nadal w mocy.

**Artykuł 13**  
**Data wejścia w życie Porozumienia**

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Niniejsze Porozumienie sporządzono w Istambule dnia 20 maja 2002 roku, w języku polskim, słoweńskim i angielskim, każda wersja w dwóch egzemplarzach, przy czym tekstem rozstrzygającym ewentualne wątpliwości jest tekst sporządzony w języku angielskim.

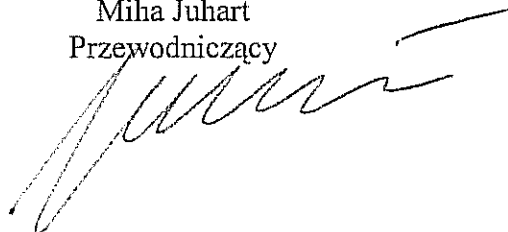
Za Komisję Papierów  
Wartościowych i Giełd



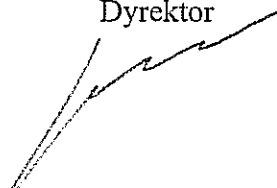
Jacek Socha  
Przewodniczący

Za Securities Market Agency

Miha Juhart  
Przewodniczący



Marko Prijatelj  
Dyrektor



## Aneks A

### I. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Komisji Papierów Wartościowych i Giełd

Mirosław Kachniewski  
Dyrektor Sekretariatu Komisji

Adres służbowy:  
Komisja Papierów Wartościowych i Giełd  
Plac Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa

Telefon (48 22) 827 47 94  
Fax (48 22) 826 81 00  
E-mail [sekr@kpwg.gov.pl](mailto:sekr@kpwg.gov.pl)

### II. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Securities Market Agency

Mr Miha Juhart  
Chairman of the Securities Market Agency

Mr Marko Prijatelj  
Director of the Securities Market Agency

Adres służbowy:  
Poljanski nasip 6  
1000 Ljubljana  
Slovenia

Telefon +386 1 2800-400  
Fax +386 1 2800-430  
E-mail [sabina.bester@a-tvp.si](mailto:sabina.bester@a-tvp.si)  
[webmaster@a-tvp.si](mailto:webmaster@a-tvp.si)

**MEMORANDUM O MEDSEBOJNEM SODELOVANJU**  
**in izmenjavi podatkov med Komisja Papierow Wartosciowych i Gield in Agencijo za trg**  
**vrednostnih papirjev**

Komisja papierow wartosciowych i gield, ki jo zastopa predsednik Komisije, g. Jacek Socha in Agencija za trg vrednostnih papirjev, ki jo zastopata predsednik strokovnega sveta dr. Miha Juhart, in direktor g. Marko Prijatelj, v nadaljevanju skupaj poimenovani kot "stranki";

Ker povečan pomen in obseg delovanja finančnih institucij in investorjev na mednarodnih trgih vrednostnih papirjev zahteva medsebojno sodelovanje, podporo in izmenjavo informacij z namenom, da bi stranki lažje izvajali svoje naloge v zadevah, navedenih v tem Memorandumu;

ker stranki priznavata, da se morajo zakoni trga vrednostnih papirjev, ki veljajo v Republiki Poljski in Republiki Sloveniji uresničevati in uveljavljati;

ker želita stranki oblikovati temelje za možno medsebojno sodelovanje, podporo in izmenjavo informacij v največji možni meri, z namenom, da bi lažje izvajali zakonsko določene naloge medtem ko uresničujeta in uveljavljata zakonodajo v svojih državah,

sta se stranki dogovorili, kot sledi v nadaljevanju:

**1. člen**  
**Namen sporazuma**

Namen tega sporazuma je oblikovati sistem medsebojnega sodelovanja med strankama z namenom medsebojne pomoči pri izvajanju njunih zakonsko določenih funkcij in podpore celovitosti trgov vrednostnih papirjev, posebej še z oblikovanjem in uresničevanjem pravil medsebojnega sodelovanja, podpore in izmenjave informacij.

**2. člen**  
**Definicije**

Kadarkoli se v tem sporazumu uporabi eden izmed spodaj navedenih pojmov velja naslednje:

1. Zaprošena stranka - stranka, na katero je naslovljena zahteva za podatke,
2. Prosilec - stranka, ki posreduje zahtevo za podatke,

3. Vrednostni papirji - delnice, obveznice, ostali prenosljivi dolžniški vrednostni papirji, izvedeni finančni instrumenti, kot tudi vse druge pravice, pogodbe ali finančni instrumenti, ki so v pristojnosti strank,
4. Izdajatelj - oseba, ki izdaja vrednostne papirje v svojem imenu,
5. Trg vrednostnih papirjev - organizirani trg ali drug trg finančnih instrumentov, vključno s prostim trgom, ki so v pristojnosti in pod nadzorom strank,
6. Opravljanje storitev borznega posredovanja - izvrševanje naročil za nakup in prodajo vrednostnih papirjev na trgu vrednostnih papirjev za račun tretje osebe,
7. Račun vrednostnih papirjev - račun, ki ga vodi oseba, ki je izključno pooblaščen za vodenje računov, če oznaka takšnega računa omogoča identificiranje oseb, katerim pripadajo vse pravice iz zgoraj navedenih vrednostnih papirjev.
8. Investicijski skladi – vsi investicijski skladi, vključno s skladi, kot jih opredeljuje evropska direktiva UCITS.
9. Pravice udeležbe – enote premoženja investicijskih skladov
10. Osebe, ki razpolagajo z vrednostnimi papirji – skrbniki, ki hranijo vrednostne papirje.
11. Gospodarjenje s premoženjem – gospodarjenje s portfelji vrednostnih papirjev, ki ga opravljajo investicijski svetovalci

### **3. člen**

#### **Obseg sodelovanja**

1. Stranki bosta zagotavljali kakršnokoli možno podporo s tem, da si bosta posredovali razpoložljive podatke, ki so jima v pomoč pri izvajanju njunih nalog urejanja trga in nadzora. Zaprošena stranka bo omogočila razpolaganje s katerimkoli razpoložljivim podatkom, ki ga poseduje, v primeru, ko podatkov nima sama, pa jih bo pridobila za potrebe izpolnitve zahteve po podatkih, in to v smislu in skladno z določbami poljske in slovenske zakonodaje.
2. V primeru, ko zahteva zajema podatke o določenih pravnih osebah in njihovem poslovanju, se bo zaprošena stranka primerno potrudila, da prosilcu zagotovi potrebno pomoč. Kadar pri zbiranju ustreznih podatkov nastopijo težave, se stranki strinjata o možnosti medsebojnega posvetovanja.
3. Posredovanje pomoči je možno le na način, ki ga dovoljujejo zakoni države zaprošene stranke, vključno z ratificiranimi mednarodnimi pogodbami.



#### 4. člen Splošna pravila

1. Ta sporazum določa osnovo za sodelovanje med strankama in niti ne spreminja kakor tudi ne nadomešča nobenih zakonov, ki so v veljavi na območju Republike Poljske ali Slovenije. Ta sporazum ne uvaja nobenih zakonov, ki bi jih lahko uveljavljala katerakoli tretja oseba in ne vpliva na dogovore, dosežene v okviru drugih sporazumov. Izvajanje teh določb ne more biti v neskladju z javnim interesom države zaprošene stranke.
2. Zaprošena stranka se lahko odloči, da zgoraj navedenih podatkov ne bo posredovala, kadar:
  - 1) bi posredovanje takšnega podatka pomenilo kršitev suverenosti, varnosti, osnovnih ekonomskih interesov ali javnega reda države zaprošene stranke, ali
  - 2) posredovanje takšnega podatka ni v skladu z določbami tega sporazuma,
  - 3) je v državi zaprošene stranke že bil začet kazenski postopek proti istim osebam ali v isti zadevi oziroma so ustrezni organi države zaprošene stranke proti tem osebam že izrekli končno sodbo na podlagi istih dejanj.

#### 5. člen Nameni uporabe podatkov

Prosilec lahko pridobljene podatke uporabi samo za potrebe izvajanja svojih zakonskih ciljev z namenom nadzora finančnega trga, tako da:

- 1) zagotovi, da so pravne določbe, navedene v zahtevi po podatkih, izpolnjene in uveljavljene, vključno z namenom vodenja kazenskega, civilnega ali upravnega postopka, pričetega na podlagi kršitev določb, navedenih v zahtevi, ali
- 2) izvaja splošen nadzor nad skladnostjo poslovanja z zakonom in pravili varnega in skrbnega poslovanja na trgu vrednostnih papirjev ter nadzor nad skladnostjo poslovanja z zakonom in pravili varnega in skrbnega poslovanja investicijskih skladov, ali
- 3) analizira zahteve za izdajo dovoljenj pravim osebam, ki razpolagajo z vrednostnimi papirji oziroma opravljajo storitve z vrednostnimi papirji kot borzni posredniki v državi ene izmed strank, za izdajo dovoljenja za sklepanje pogodb o borznem posredovanju ali za odpiranje računov vrednostnih papirjev pri pravnih osebah, ki na področju pristojnosti druge stranke opravljajo storitve borznega posrednika ali vodijo račune vrednostnih papirjev, ali
- 4) analizirajo zahteve za izdajo dovoljenja za opravljanje storitev borznega posrednika, storitev vodenja računov vrednostnih papirjev, gospodarjenja s premoženjem ali svetovanja o nakupu/prodaji vrednostnih papirjev v državi druge stranke, ali
- 5) analizirajo zahteve za izdajo dovoljenj za poslovanje investicijskih skladov, pravnih oseb, ki hranijo premoženje investicijskih skladov, pravnih oseb, ki posredujejo pri nakupu ali prodaji pravic udeležbe v investicijskem skladu in za izdajo dovoljenj za javno prodajo pravic udeležbe v državah strank tega sporazuma.

## **6. člen**

### **Zahteva za podatke**

1. Za podatke se zaprosi v obliki pisne zahteve in se naslovi na osebo, ki predstavlja zaproseno stranko in je odgovorna za izvajanje določb tega sporazuma. Podatki kontaktne osebe so navedeni v Prilogi A.
2. V zahtevi za podatke mora biti navedeno naslednje:
  1. vrsta podatka, ki ga zahteva prosilec,
  2. splošen opis pričujoče zadeve in namen izvršitve, zaradi katere prosilec zahteva podatek,
  3. imenovanje posameznikov ali pravnih oseb, ki po vedenju prosilca lahko razpolagajo s tem podatkom oziroma navedba, kje bi zaprosena stranka lahko pridobila takšen podatek,
  4. navedba zakona, ki velja za pričujočo zadevo,
  5. datum, do katerega mora biti podatek posredovan in če je potrebno tudi navedba, da je podatek potrebno nujno posredovati.

## **7. člen**

### **Izvršitev zahteve po podatkih**

1. Zaprošena stranka prosilcu posreduje podatke s katerimi razpolaga ali jih lahko pridobi z uporabo sredstev, ki jih sama določi in ki so v skladu z njenimi domačimi zakoni.
2. Podatek mora biti posredovan osebi, ki zastopa prosilca in je odgovorna za prevzem, katere podatki so navedeni v Prilogi A.

## **8. člen**

### **Uporaba podatkov**

Kadar želi prosilec pridobljene podatke uporabiti za namen, ki ni naveden v točki 2, drugega odstavka 6. člena, mora prosilec pridobiti odobritev zaprosene stranke. Kadar uporaba zadevnega podatka ne bi bila skladna z zakoni države zaprosene stranke, zaprosena stranka ne bo odobrila takšne uporabe.

## **9. člen** **Zaupnost zahtev in prejetih podatkov**

1. Vsaka od strank je v obsegu, ki ga nalaga zakon, dolžna varovati zaupnost vsebine vseh zahtev, posredovanih po tem sporazumu, kakor tudi katerakoli druga vprašanja, ki izhajajo iz izvrševanja teh določb. Vsak podatek, ki ga stranki pridobita v teku medsebojnih posvetovanj, je prav tako zaupne narave.
2. Za pridobljene podatke po tem sporazumu zagotavlja prosilec varstvo po stopnji, ki ni nižja od zagotovljene v državi zaprosenega organa.
3. Prosilec ne bo omogočil razpolaganja tretjim osebam z nobenim pridobljenim podatkom, ne da bi pred tem pridobil odobritev zaprosene stranke.

## **10. člen** **Spori in posvetovanja**

1. Stranki bosta skupno določili pomen tistih izrazov, uporabljenih v tem sporazumu, ki se bodo različno tolmačili.
2. Stranki bosta preverjali izvajanje določb tega sporazuma in se posvetovali z namenom, da povečata učinkovitost njegovega izvajanja in da razrešita morebitna sporna vprašanja, ki se pojavijo v teku sodelovanja. Stranki se bosta še posebej medsebojno posvetovali, kadar:
  - 1) zaprosena stranka odreče posredovanje zahtevanih podatkov ali ne odobri uporabe podatkov skladno s točko 2, 2. odstavka, 6. člena in 8. člena, ali
  - 2) se ekonomski položaj oziroma določbe pravne ureditve spremenijo v tolikšni meri, da se mora ta sporazum spremeniti ali razširiti, z namenom, da bi se njegovi cilji lahko uresničevali.
3. Stranki se lahko sproti dogovarjata o praktičnih ukrepih, ki lahko olajšajo izvedbo in končno izvršitev ciljev tega sporazuma.

## **11. člen** **Stroški**

Kadar izpolnjevanje zahtev za podatke zaproseni stranki povzroči znatne stroške, sme le ta izpolnitev zahteve prosilcu pogojevati s plačilom teh stroškov ali kateregakoli dela stroškov.

**12. člen**  
**Trajanje sporazuma**

Ta sporazum se sklenuje za neomejeno obdobje in ga lahko kadarkoli pisno prekine katerakoli od strank. V primeru prekinitve ta sporazum preneha veljati trideset dni po tem, ko je druga stranka prejela pisno obvestilo.

**13. člen**  
**Uveljavitev**

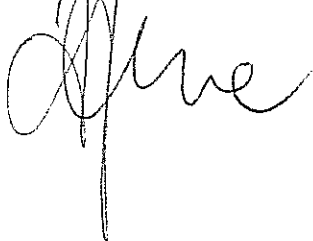
Ta sporazum začne veljati z dnem podpisa.

Ta sporazum je sklenjen v \_\_\_\_\_, dne \_\_\_\_\_ 2002 v poljskem, slovenskem in angleškem jeziku, vsaka različica v dvojniku. Različica v angleškem jeziku je veljavna v primeru kakršnegakoli spora.

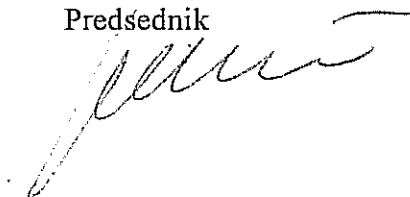
Za Komisja papierow wartosciowych i gield

Za Agencijo za trg vrednostnih papirjev

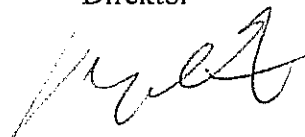
Jacek SOCHA  
Predsednik



Miha Juhart, Ph. D.  
Predsednik



Marko Prijatelj  
Direktor



**PRILOGA A**

I. Natančni podatki o osebi, odgovorni za izvajanje tega sporazuma pri Komisja papierow wartosciowych i giield

Mr. Mirosław Kachniewski

Sekretar Poljske komisije za vrednostne papirje in borzo

Naslov: Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Poland

Telefon: (48 22) 827 47 94

Fax: (48 22) 826 81 00

elektronska pošta: [sekr@kpwig.gov.pl](mailto:sekr@kpwig.gov.pl)

II. Natančni podatki o osebah, odgovornih za izvajanje tega sporazuma pri Agenciji za trg vrednostnih papirjev

dr. Miha Juhart, predsednik strokovnega sveta

g. Marko Prijatelj, direktor Agencije

Naslov:  
Poljanski nasip 6  
1000 LJUBLJANA

telefon: +386 1 2800-400

fax: +386 1 2800-430

elektronska pošta: [Sabina.Bester@a-tvp.si](mailto:Sabina.Bester@a-tvp.si)  
[WebMaster@a-tvp.si](mailto:WebMaster@a-tvp.si)